



Translation Notes

The translation for *Dracu-Riot!* contains a number of terms that are exclusive to the Japanese language and culture. If you're familiar with otaku culture, you probably won't need this.

Honorifics

- * **san** An honorific (in Japanese, these are appended to the end of a name) used to show politeness. It can roughly be equated to "Mr." or "Mrs." in English.
- * **sama** An honorific used to show more politeness than "san." It implies superiority, so it is often used by servants toward masters, etc.
- * **kun** A relatively familiar honorific used for males of around the same age or younger, most commonly among people of high-school age.
- * **chan** An honorific used for somebody (usually a female) who is younger than the speaker or who is perceived as cute.
- * **senpai** "Upperclassman" in Japanese. Can also mean a co-worker who has more experience than yourself. It can be used as an honorific or to address somebody directly.
- * **kouhai** "Underclassman" in Japanese. Can also mean a co-worker who has less experience than yourself. Grammatically works the same as "senpai."

Other

- * **Onii-chan** An endearing form of address used by younger sisters toward their older brothers.
- * First and last names are used differently in Japanese. Rather than in English, in which one addresses another or oneself by the first name and then the last, the order is reversed in Japanese. Also, calling somebody by their first name implies a considerable degree of familiarity. Incidentally, neglecting honorifics at the end of another's name also implies familiarity.